Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powiedział więc do Joaba i do dowódców\* wojska: Idźcie, policzcie Izraela od Beer-Szeby aż po Dan i przedstawcie mi ich liczbę, abym ją znał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid powiedział zatem do Joaba i do dowódców wojska: Idźcie, policzcie ludność Izraela od Beer-Szeby po Dan i podajcie mi jego liczbę — chcę ją znać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid więc powiedział do Joaba i do przełożonych nad ludem: Idźcie, policzcie Izraela od Beer-Szeby aż do Dan i donieście mi o ich liczbie, abym ją poznał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Dawid do Joaba i do przełożonych nad ludem: Idźcie, obliczcie Izraela od Beerseba aż do Dan, a odnieście do mnie, żebym wiedział poczet ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Joaba, i do przełożonych nad ludem: Idźcie a obliczcie Izraela od Bersabee aż do Dan a przynieście mi liczbę, żebych wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Dawid do Joaba i do książąt ludu: Idźcie, a policzcie Izraela od Beer-Szeby aż do Dan i donieście mi, abym znał ich liczbę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mianowicie Dawid do Joaba i do dowódców zbrojnego ludu: Idźcie i policzcie Izraela od Beer-Szeby aż do Dan, i donieście mi, abym znał ich liczbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecił więc Dawid Joabowi i książętom ludu: Idźcie i policzcie Izraela od Beer-Szeby aż do Dan. I powiadomcie mnie o ich liczbie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zwrócił się do Joaba i przywódców ludu: „Idźcie, policzcie Izraelitów od Beer-Szeby aż do Dan i przyjdźcie do mnie, bo chcę poznać ich liczbę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł tedy Dawid do Joaba i do naczelników ludu: - Ruszajcie i zliczcie Izraela od Beerszeby aż do Dan i zdajcie mi sprawę, abym poznał ich liczbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Давид до Йоава і до володарів сили: Ідіть почисліть Ізраїля від Вирсавії і аж до Дана і принесіть до мене, і взнаю їхнє число. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Dawid powiedział do Joaba oraz do przełożonych nad ludem: Idźcie, policzcie Israela, od Beer–Szeby do Dan, i przyjdźcie do mnie, abym znał ich sumę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Dawid do Joaba oraz do dowódców ludu: ”Idźcie, policzcie Izraela od Beer-Szeby aż po Dan i donieście mi, żebym znał ich liczbę”. |

1. 1) W <x>100 24:2</x> lp; lub: książąt ludu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 24:2</x> [↑](#footnote-ref-3)